

**Finland-Helsinki: Interpretation services**  
**OJ S 31/2023 13/02/2023**  
**Contract notice**  
**Services**

**Legal Basis:**  
Directive 2014/24/EU

---

## **Section I: Contracting authority**

---

### **I.1. Name and addresses**

Official name: Helsingin kaupunki  
National registration number: 0201256-6  
Postal address: PL 1  
Town: Helsingin kaupunki  
NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa  
Postal code: 00099  
Country: Finland  
Contact person: Satu Hiltunen  
E-mail: [satu.h.hiltunen@hel.fi](mailto:satu.h.hiltunen@hel.fi)  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.hel.fi>

### **I.1. Name and addresses**

Official name: Helsingin kaupungin toimialat ja liikelaitokset  
National registration number: 0201256-6  
Town: Helsingin kaupunki  
NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa  
Country: Finland  
E-mail: [hankinnat@hel.fi](mailto:hankinnat@hel.fi)  
**Internet address(es):**  
Main address: <https://www.hel.fi/kanslia/fi/osastot-ja-yksikot/talous/kilpailuttaminen>

### **I.2. Information about joint procurement**

The contract involves joint procurement  
The contract is awarded by a central purchasing body

### **I.3. Communication**

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinki?id=443978&tpk=11cdc2dd-b6e8-4978-a9ac-dab25a62f2c6>  
Additional information can be obtained from the abovementioned address  
Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://tarjouspalvelu.fi/helsinki?id=443978&tpk=11cdc2dd-b6e8-4978-a9ac-dab25a62f2c6>

### **I.4. Type of the contracting authority**

Regional or local authority

### **I.5. Main activity**

General public services

### II.1. Scope of the procurement

#### II.1.1. Title

Tulkkauspalvelut

Reference number: H014-23 / HEL 2023-001805

#### II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

#### II.1.3. Type of contract

Services

#### II.1.4. Short description

Hankinnan kohteena on tulkkauspalveluiden ja niihin liittyvien asiantuntijapalveluiden hankinta Helsingin kaupungin eri toimialojen ja liikelaitosten käyttöön.

Hankinta on jaettu kahteen (2) osa-alueeseen:

Osa alue 1: Läsnäolo- ja ennalta varattu etätulkkaukset (sis. ilmoitustulkkaukset), valitaan kolme (3) Palveluntuottajaa

Osa-alue 2: Pikatulkkaus, valitaan kaksi (2) Palveluntuottajaa

Palvelua tuottamaan valitaan enintään yhteensä viisi (5) Palveluntuottajaa.

Tarjouksen voi tehdä yhdestä tai molemmasta osa-alueesta.

Tarkempi kuvaus palvelusta on tarjouspyynnön liitteellä 1 Hankinnan kohteen kuvaus.

#### II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 15 500 000,00 EUR

#### II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

### II.2. Description

#### II.2.1. Title

Osa-alue 1: Läsnäolotulkkaus ja ennalta varattu etätulkkaukset

Lot No: 1

#### II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

#### II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

#### II.2.4. Description of the procurement

Läsnäolo- ja ennalta varattu etätulkkaukset sisältää seuraavat palvelut:

- läsnäolotulkkaus
- ennalta varattu etätulkkaukset
- ilmoitustulkkaus
- tulkkauspalveluihin liittyvät, erikseen tilattavat lisäpalvelut.

#### II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

#### **II.2.6. Estimated value**

#### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/05/2023 End: 30/04/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Hankintaan sisältyy mahdollisuus kahteen (2) yhden (1) vuoden optioon.

#### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

#### **II.2.14. Additional information**

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Osa-alue 2: Pikatulkkaus

Lot No: 2

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79540000 Interpretation services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Pikatulkkaus sisältää seuraavat palvelut:

- pikatulkkaus
- tulkkauspalveluihin liittyvät, erikseen tilattavat lisäpalvelut.

#### **II.2.5. Award criteria**

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

#### **II.2.6. Estimated value**

#### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/05/2023 End: 30/04/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Hankintaan sisältyy mahdollisuus kahteen (2) yhden (1) vuoden optioon.

#### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13.**

## **Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

## **Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

### **III.1. Conditions for participation**

#### **III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

List and brief description of conditions:

Vaatimukset esitetään ESPD-osassa ja / tai muualla tarjouspyyntöasiakirjoissa.

#### **III.1.2. Economic and financial standing**

List and brief description of selection criteria:

Vaatimukset esitetään ESPD-osassa ja / tai muualla tarjouspyyntöasiakirjoissa.

#### **III.1.3. Technical and professional ability**

List and brief description of selection criteria:

Vaatimukset esitetään ESPD-osassa ja / tai muualla tarjouspyyntöasiakirjoissa.

### **III.2. Conditions related to the contract**

#### **III.2.2. Contract performance conditions**

Ehdot esitetään sopimusliitteessä.

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Description**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

#### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators  
Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 5

#### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

### **IV.2. Administrative information**

#### **IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

Date: 13/03/2023 Local time: 12:00

#### **IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

#### **IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Finnish

#### **IV.2.6.**

## **Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

Duration in months: 12 (from the date stated for receipt of tender)

### **IV.2.7. Conditions for opening of tenders**

Date: 13/03/2023 Local time: 12:01

## **Section VI: Complementary information**

---

### **VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: no

### **VI.3. Additional information**

Puitejärjestelyn toimintamalli

Hankinnasta muodostetaan puitejärjestely osa-alueittain. Palveluntuottajat asetetaan osa-aluekohtaisissa puitejärjestelyissä etusijajärjestykseen, jonka mukaisesti tulkkaustilaukset tehdään. Kullakin osa-alueella ensisijainen palveluntuottaja on osa-alueella eniten pisteitä saanut Palveluntuottaja. Mikäli ensisijainen Palveluntuottaja ei pysty toimittamaan palvelua tai Palveluntuottaja ei toimita tilausvahvistusta asetetussa määräajassa, voidaan palvelu tilata osa-alueella seuraavaksi sijoittuneelta Palveluntuottajalta.

### **VI.4. Procedures for review**

#### **VI.4.1. Review body**

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Sörnäistenkatu 1

Town: Helsinki

Postal code: 00580

Country: Finland

E-mail: [markkinaoikeus@oikeus.fi](mailto:markkinaoikeus@oikeus.fi)

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

#### **VI.4.3. Review procedure**

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Esitetään hankintapäätöksen muutoksenhakuliitteessä.

### **VI.5. Date of dispatch of this notice**

08/02/2023